

## &gt; EMPRESAS

## ELEKA INGENIARITZA LINGUISTIKOA

# La hora de la traducción automática

Esta empresa, ubicada en Usurbil, ofrece soluciones a personas, empresas y organizaciones que se enfrentan al reto de gestionar el multilingüismo

TITO PUEYO / Bilbao  
Hoy en día todas las organizaciones trabajan en más de un idioma. Algunas por obligación y otras por necesidad, todas se enfrentan a una realidad bilingüe o, cada vez más, a situaciones multilingües. Este hecho provoca una necesidad de recursos para gestionar la documentación que surge en las organizaciones; recursos a veces ya existentes pero desconocidos para muchos.

Antiguamente los diccionarios eran una herramienta de consulta que podíamos encontrar en bibliotecas o incluso en algunas oficinas. Además, dependiendo de los idiomas con los que trabajábamos, necesitábamos más de un diccionario de consulta. Hoy en día, por el contrario, hay diversas fuentes de consulta en Internet, gratuitas y para un sinfín de idiomas.

## Soluciones Eleka

La empresa Eleka, ubicada en Usurbil (Gipuzkoa), sabe de esto. Eleka se creó en 2002 por la iniciativa de dos instituciones de referencia en el País Vasco: el grupo de investigación IXA de la Universidad del País Vasco y Elhuyar Fundazioa.

El grupo IXA de la Facultad de Informática de la Universidad del País Vasco ha sido reconocido por el Gobierno vasco como Grupo de Alto Rendimiento.

El grupo lleva más de 15 años investigando en el área de la ingeniería lingüística y el procesamiento del lenguaje natural.

Elhuyar Fundazioa es una entidad de referencia en la normalización del corpus y status del euskara, divulgación de la ciencia y la tecnología e impulso de la TICs.

Como señala Iñaki Irazabalbeitia, gerente de la empresa, «Eleka es una empresa que trabaja I+D+i en el ámbito de la ingeniería lingüística, centrándose sobre todo en las etapas de desarrollo e innovación. Ofrece soluciones a personas, empresas y



Iñaki Irazabalbeitia, gerente de Eleka Ingeniaritza Linguistikoa, en las instalaciones de la empresa. / JUSTY GARCIA

organizaciones que se enfrentan al reto de gestionar multilingüismo». Asimismo, Eleka es miembro de Innobasque, Gaia y Cic-Tourgune.

Su producto estrella, el traductor automático Opentrad, integrado en su flujo de producción o mediante un servicio web a medida, «ofrece traducciones de ca-

lidad de gran rapidez y a un buen precio en más de 20 idiomas», añade Irazabalbeitia.

## Internacionalización

Eleka cuenta con clientes con oficinas y centros de producción en diferentes países. «Ahora podemos ofrecerles soluciones que les faciliten la gestión de los diferen-

tes idiomas en los que trabajan sus delegaciones», apunta el gerente.

La semana pasada, Eleka lanzó el renovado sitio web de San Sebastián Turismo. Entre otras novedades se encuentra la versión en catalán para ofrecer atención a los visitantes de Cataluña, un 25% del total.

## Opentrad, más de 20 idiomas disponibles

Opentrad es un sistema de traducción automática en código abierto de la empresa guipuzcoana que traduce entre más de 20 pares de idiomas. Recientemente ha sido presentado por Eleka en la Feria Simo Network en Madrid.

Opentrad está siendo utilizado cada vez por más usuarios,

empresas y organismos públicos para traducir textos, documentos o navegar por Internet en diferentes idiomas.

Otros usuarios lo utilizan para ofrecer sus páginas personales, empresariales, blogs, etc, en inglés, español, gallego, portugués, catalán, etcétera.

Este sistema de traducción automática está diseñado para ser 100% configurable y adaptable a las necesidades de cada cliente, permitiendo su integración con el resto de sistemas informáticos implantados en la organización.

El sistema dispone además de una herra-

mienta que detecta y marca nombres propios en el texto para que no se traduzcan.

Este proceso pretende evitar un error muy frecuente en los traductores automáticos como es la traducción de nombres propios que también pueden ser nombres comunes según los diccionarios.

## EMPLEO

## BBK y Cepek convocan becas para cien jóvenes

BBK y Cepek han suscrito un convenio para impulsar un programa de becas que permita la integración y la formación, en régimen de prácticas, de un centenar de jóvenes en empresas de Bizkaia. El convenio tiene el objetivo de que los jóvenes puedan reforzar su perfil profesional a través del contacto directo con el mundo empresarial. La BBK destinará un total de 275.000 euros a este programa, en el que las becas tendrán una dotación económica de 2.210 euros y una duración de seis meses.

## TECNOLOGÍA

## V Encuentro de Innovación de Ibermática

Ibermática, una de las principales compañías de servicios en Tecnologías de la Información del mercado español, celebra hoy jueves el V Encuentro de la Innovación en el Seminario de San Sebastián. Bajo el título «La innovación, un código sin secretos», abordará la necesidad de construir un lenguaje común que permita comprender la innovación de una manera más unitaria, facilitando así su aplicación útil y práctica.

## INTERNACIONALIZACIÓN

## CIE entra en el mercado ruso con una empresa local

CIE Automotive acaba de entrar en el mercado ruso por medio de una joint-venture con las sociedades rusas SAM y KZAE (AVTOCOM). El acuerdo supondrá para CIE Automotive una participación accionarial del 35%, ampliable hasta el 50% en los próximos años. Por su parte, los socios locales de AVTOCOM serán titulares del 65% restante, y procederán a aportar el 100% del capital social de su empresa KINELAGROPLAST, sociedad ubicada en Samara (Rusia). Supone el primer desembarco de la compañía en este país que se encuentra en expansión.

Cuenta de Tesorería  
Cuenta de Crédito  
Cesión de Activos Financieros  
Fondos de Inversión

# Empresas BBK

## Para tu rentabilidad

**TESORERÍA  
BBK**

Aquí nos tienes **bbk**